

# الرقيب الكبير



ترجمة  
حنّا الطيار جورجيت الطيار



Bibliotheca Alexandrina



0118310



ديوان الشعر العالمي

# الرقيب الكتيب

أبوللينير

ترجمة

حنّا الطيار      جورجيت الطيار

الطبعة الأولى

١٩٩٣

جميع الحقوق محفوظة

يطلب هذا الكتاب من السيد أيمن الغزالي

دمشق — هاتف ٢١٦٧٣٠

## غيوم أبولينيير

شاعر وكاتب فرنسي، ولد في روما عام /١٨٨٠/ من علاقة عاصفة قصيرة من ابنة نبيل بولوني مهاجر هي «أنجيليك دي كوستروفنسكي» ونبيل ايطالي هو «فرتشكوداسبرمون» ومات في باريس عام ١٩١٨.

ولما تولى والده عنها في عام /١٨٨٥/ استقرت أمه في مونت كارلو حيث أتيح له أن برز في دراسته وقد تابعها في كان ثم في نيس.

قضى أبولينيير طفولته ويفاعته تحت سيطرة هذه الأم الأرستقراطية الغريبة الأطوار التي حولتها الفضيحة إلى ساقطة ومغامرة ودفعها ولعها بالقمار إلى الطواف بكل نوادي القمار في أوروبا وفي عام /١٩٠٠/ استقرت «انجيليك» في باريس ومعها «غيوم» الذي وجد نفسه تحت وطأة الحاجة مضطراً إلى القبول بوظيفة متواضعة في مصرف لأنه كان غريباً في عرف

الفرنسيين لكن ذلك لم يمنعه من العمل على اكتساب مكانة مرموقة في عالم الأدب فأخذ يتردد على الأوساط الأدبية حيث تعرف على على Demonfort و Jany و Deraim و Vlamech ثم بيكاسو الذي أصبح من أخلص أصدقائه وانطلق أبولينير ينشر أشعاره وقصصه، القصص التي جُمعت فيما بعد تحت عنوان «الساخر الفاسد» عام ١٩٠٩/ وظهر قسم منها في مجلة «مأدبة عيوب» عام ١٩٠٢/ ثم ظهر كتابه «صاحب البدعة» عام ١٩١٠/ و «الشعراء المذبوحون» عام ١٩١٦/ أما أشعاره فقد ظهرت تباعاً في مجلات مثل «أتعلم» و «الفالنيج» و «الميركوردي فرانس» ثم جمعت كلها تحت عنوان «Alcool» عام ١٩١٣/ وهي أشعار غير منقطعة كتبها بين عامي ١٨٩٨/ و ١٩١٢/ أما ما سمي بـ Caf ligrammes فهي رسم بالأشعار ظهرت عام ١٩١٨/ وكان قد كتبها بين عامي ١٩١٢/ و ١٩١٦/ وقد جمع أصدقائه ما لم يطبع من أشعاره بعد موته وأصدروه في ثلاثة دواوين هي «يوجد» و «الرقيب الكثيب» وأشعار جمعت من الملفات» وكان ذلك عام ١٩٥٢/ ولكن نشاطه الصحفي الذي دفعته إليه الحاجة المادية والميل الفطري في نفس الوقت منعه من أن يكون شاعراً معتكفاً في برجه العاجي على مثال «ما لارمي» بل على العكس دفعه إلى العمل على تثبيت دعائم بعض المجلات الأدبية. كما عمل عام ١٩١١/ على إصدار مجلة إخبارية أطلق عليها اسم «الحياة والنوادر» في الميركوردي فرانس كما ساهم في إصدار بعض المجلات الخلاعية تحت وطأة الحاجة المادية.

لكن نشاطاته المتعددة والمتنوعة وحتى السخيفة أحياناً لم تتعارض مع نشاطاته الشعرية لأن أبوللينير كان يرى في كل حادث مهما بلغ من تفاهته منطلقاً إلى نظم قصيدة. وهو القائل «كل قصيدة كتبها كانت تسجيلاً حياً للحظة من لحظات حياتي» ففي نظر هذا المتسكع على الضفتين: الشعر موجود في كل مكان في الشارع وعلى جدران المدينة وحتى الإعلانات العصرية كانت مادة شعرية وهو القائل أيضاً في ديوانه «Alcool» «إنك تقرأ الإعلانات والفهارس والملصقات التي تغني بقوة. هذا هو الشعر عند الصباح أما النثر فمكانه الصحف اليومية».

فالحياة بكافة أشكالها السخيف منها والخشن هي المنبع الذي استقى منه أبوللينير الوحي. والحب أيضاً كان منبعاً ثراً فلقد كان على الدوام عاشقاً متحمساً مخلصاً، لكنه متشدد نزق عظيم الغيرة. وخوفه من أن يكون محبوباً بشكل خاطيء لذا كان يجبر كال امرأة أحبها بهذه الطريقة على إعلان القطيعة بينهما. وكان يأسف أشد الأسف على الفراق في حين كان يلهمه أجمل القصائد. فبعد هرب «آني بلايدن» التي تعرف عليها في ألمانيا في أسرة عملا فيها معاً هو كمعلم وهي كمرربة نظم قصيدته المشهورة «المحجوب بشكل خاطيء» «La cham son du mal- aime» وتلتها ماري لورنسان التي رسخت لديه الميل للرسم أما غرامه بلويز دي كولينيبي الذي لم يدم سوى شهور معدودات فقد ترك لنا «أشعار

إلى لو» وانتهت قائمة العشيقان بـ «مادلين باجيس» التي قامت بينهما علاقة تراسلية بين عامي ١٩١٥ — ١٩١٦ وهكذا انتهت علاقاته الغرامية التي كانت بغاية التعاسة على الصعيد العاطفي لكنها كانت بغاية الخصوبة على الصعيد الشعري. وفي السنوات الأخيرة من عمره القصير وجد إلهاماً جديداً في الحرب العالمية الأولى التي شارك فيها بحماس لمحبوته فرنسا التي لم يحصل على جنسيتها إلا عام ١٩١٦ ويبدو لمن كان يرى تهمسه أنه يرمي من ورائه إلى الحصول ليس فقط على الجنسية الفرنسية وإنما على مركز رسمي أيضاً لقد ألف بسرعة حياة الخنادق واعتقد كالكثيرين من معاصريه أن الحرب ستقضي على العالم القديم عالم القرن التاسع عشر وكان أصدقاؤه والمعجبون به يدهشون لمظهره عندما كان يرتدي بكل فخر واعتزاز بزته الرسمية وأوسمته.. وفي عام ١٩١٦ أصابه انفجار قنبلة بجرح في صدغه دعا إلى إجراء عملية ثقب في العظم. وعندما سرح من الجيش وعاد إلى باريس عاد إلى نشاطه الأدبي بعد أن بلورت الحرب أفكاره عن الشعر والفن فأصدر عام ١٩١٧ كتابه «الشعراء والفكر الجديد» وطبق هذه النظرية على مسرحيته التي عرضت في العام نفسه تحت عنوان «أعداء تيريزيا» ووصفها بأنها مأساة سريالية فنجحت التسمية وجعلت منه زعيماً للجيل الجديد الذي احتفى به احتفاءً عظيماً وأولم على شرفه وساهم مساهمة فعالة في عدة مجالات طليعية



ولا سيما مجلة «شمال وجنوب» التي تحولت إلى حقل تجارب  
لمذهبي الدادية والسريالية.

تزوج أبوللينير في أيار من عام ١٩١٨ من جاكلين كولب  
الجميلة ذات الشعر الأحمر. لكن آثار الجرح الذي حمله من الحرب  
أضعفت مقاومته. فما أن تعرض لوافده من الجريب الاسباني حتى  
قضى نحبه في التاسع من تشرين الثاني من العام نفسه.

لم يكن أبوللينير مجدداً على طريقة «رامبو» و «لوتريامون»  
لكنه كان يتربع في وسط عصره كالعنكبوت وسط نسيجه على  
حد تعبير «Ribmemont Dessaignes» كان يترصد كل جديد  
ويدافع عنه ويوافق عليه بمنهجية إلا أنه كان يتقافذه ميلان  
متنافضان لسنا ندري لأيهما كانت ستكون الغلبة لو أنه عاش  
مدة أطول.

إنه شاعر الحنين الذي بكى حبه الفاشل لكن هذا الحنين  
مبطن بذوق واعٍ. بكل جديد. ولسنا ندري إذا كان ذوقه هذا  
نتيجة لاقتناع عميق أم أنه عادة الأديب الذي أراد أن يساير عصره  
ولا يريد أن يجاذف بجهل ما سيكون عليه الشعر والفن في الغد  
بهذه الطريقة أصبح بطل الرسم الحديث عندما نشر عام ١٩١٣  
كتابه «التأملات الجمالية» وهو العمل الأول الذي خص به الفن  
التكعبي. وفي العام نفسه انضم إلى «الحركة المستقبلية» التي جاء

بها مارتينيوني من إيطاليا كما التزم «جانب هنري روسو رجل الجمارك» ورسام يوم الأحد الذي اكتشفه Jerry جارّي.

أحنقت هذه التصرفات عدداً من معاصريه لأنهم رأوا فيها شيئاً من الخداع والغش. والحقيقة أن أبولينيير بدا لاهياً وانتهى جاداً. فقد كتب من باب اللهو والتسلية سلسلة من المقالات حول الأدب النسائي انتقدت فيها «لويز لالان» وهو الاسم المستعار الذي وقّع فيه هذه المقالات بكثير من الجمال والدقة زميلاتها الشهيرات ولا سيما كوليت» .

هذا الميل إلى مخالفة ما هو مألوف بين الناس حملته على الارتباط بصداقة مع شخصية غريبة الأطوار هو Gery Pieret الذي أقحم اسمه في عملية سرقة تماثيل صغيرة من متحف اللوفر فأساء إلى سمعته. وحتى في حياته الخاصة مارس هذه النظرة التي روج لها وعرفها بما يلي:

«المفاجأة هي أكبر دافع لاكتشاف الجديد» وعلى الرغم مما أبداه من أسف على الماضي وتوق للمستقبل فإنه ظل رجل الحاضر المحب للحياة المقبل على شهى الطعام والعاشق الدائم الانبهار فقال: «نحبك أيتها الحياة ومع ذلك نغيظك» ولعل في قلقه من المستقبل سروره في أن يحيا لحظة ما منعه من أن يكون النبي الذي تمنى أن يكونه فقال: «من العبث سبر أغوار المصائر» فمن

الواجب أن نعيش ونستمتع بطراوة الأمسيات. كان أبوللينير شاعراً مطبوعاً جمع بين الالتزام والمفاجأة والرزانة كجندي ملتزم. والسخرية في ثوب لويز لالان ويدل شعره على وعيه الكامل بما سيكون عليه العالم والشعر في القرن العشرين. كان يدعو إلى إطلاق حرية الخيال والتخلي عن القوالب الفارغة والكلمات البالية للوصول إلى اكتشاف الجديد. وبعد فيمكن أن نضع أبوللينير في صف رامبو ولتريامون من حيث نشره تجاربه الشخصية. لكن الجرأة على التخلي النهائي عن الماضي أعوزته لأنه كان شديد التعلق بالماضي ولأنه كان مولوداً من مجهول فقد كان دائم البحث عن مكان ثابت أمين يثبت عليه قدمه قبل أن ينطلق إلى غزو المجهول «عن موسوعة لاروس العالمية» ترجمة أمينة...



## Marie ماري

ألا أخبريني يا حبيبتني  
هل تحبينني حقاً  
إذا ليلتمغ على جبهتنا نجم في السماء  
إن جسدي عاى استعداد  
لتحمل كل آلام الحرمان  
ثمناً لما يمنحه إياه هذا الأمل  
من سعادة

ألا أخبريني يا حبيبتني  
هل تحبينني حقاً  
إذا فلأجأز بذلك في ظلمة الليل  
أفلم تُشعرك أشعاري الحزينة وفمي  
المُرُّ بعدُ بالملل

إن تروفي trophe<sup>(١)</sup> العاشق  
مات بيد النساء  
وأنا أعلم أن الطبيعة أقدر  
على سماع نواح القيثارة  
وعبرات القلوب  
من حديث الفاتنات اللواتي  
تتطلع إلهن  
بعيوننا الواسعة  
إن أردت يا حبيبتى مشينا في الدروب  
وعلى وقع خطانا تطير العصفير مذعورة  
وحتى تروي غليل ثغرينا الملتهين  
غيب في قبلة طويلة  
لنبحث يا حبيبتى عن حبات البندق  
التي نسيها السناجب على السياج  
فأسناني قادرة على كسرها  
وفمك قادر على التهامها  
وستكافئين تعبي بقبلة  
بينما تغرد العصفير فوق رأسينا

---

(١) تروفي: بطل من أبطال الأساطير اليونانية.

وإن أردت ذهبنا نطلب زهر الخلنج  
علناً نجد على أفنانه أزهاراً بيضاء  
وقبل أن تعود يافاتني  
إلى بيت أمك  
دعي الظلام يحل والصمت يحيم

## أيه قلبي

### O Mon Coeur

يا قلبي ما أعذبها غبطة  
غبطة حزينة رائعة  
أن أقيم على حب الحبيب الذي خان عهدي  
يا قلبي يا كبريائي  
اعلم أنني الملك الذي ما أحبته قط  
الفاتنة ذات الشعر الذهبي  
إن أحداً لم يقصَّ على الجميلة النائمة  
خبر عذابي  
أنني أشعر بنفسي قوياً لكنني  
أشفق عليك يا قلبي المشدوه  
والحزين حتى الموت  
أما حزني أنا فقد هدهدته



في الليالي البيضاء الباردة  
أي ملك أنا ما دمت لا أثق  
بقدرتي على امتلاك خبز حياتي  
وها قد اندحرت أحلامي الهاربة  
أحلامي ذات العيون النجل  
والوجه النضير  
وقالت لي الريح  
«اسمُ بنفسك دائماً  
وستدلك على هذا الطريق  
أطراف الأصابع المجردة  
التي تعلقوها مامات الصنوبر

## البروليتاريا Le proletaire

ياسجيناً بريئاً لا يعرف الفناء  
أنت تصغي وتعمل وأنت غارق في الصمت  
وقعقة أدوات عملك  
وهي تختلط بأصوات الطبيعة  
توقع لحن عمل جيد لكنه صارم  
ورياح الشمال العادلة النقية  
نسيم أيار العليل  
تبدد دخان المصنع للعين  
تغذي الأرض مزروعاتك حباً بك  
وكذا تفعل شجرة المعرفة  
التي تنضج الثورة  
يهدهد البحر بأغانيه الحزينة غرقاك

وتتألاً النار الحقيقية والنجمة المعجبة  
في السماء لأجلك  
كبارقة أمل متخفية تسحر ظلمة المكان  
حتى طلوع الفجر  
حيث يشقى الشباب في سبيل لقمة العيش  
وليس في حلوقهم من أصوات التعب  
سوى أغلظها  
كل بهاء النجوم وتألؤها لا تساوي  
قطرة من دمك ونسمة من حياتك  
وذرة من نقي عظامك  
إنك تلد كل يوم من صلبك القوي  
أبناء آلهة في هدوئهم وتعاستهم  
بناتك حبالى بآلام الغد  
ونسائك اللواتي شوه العمل جمالهن  
قديسات  
وعذاراك الخجالات من أيديهن التائهة  
ولحمهن النازي  
يطلبن الرفاهية ناعمة بسيطة  
في الأيدي المغلفة بالقفازات  
لأنها أكثر بياضاً من أيديهن

ثم يذهب في الأمسيات فرحات  
إلى الأماكن المشبوهة  
يا صانع الجمال ومغذي الأنام  
في المدن الظالمة القاسية  
إنك تعرف هذه الحقيقة  
لكنك تحلم بالمخادع الالهية  
عندما يطويك الحزن والسأم  
في أعماق المناجم الرطبة

## تعاودني أحياناً

تعاودني أحياناً هذه اللازمة الساحرة  
«إن كنت تبحث عن قلب شقيق  
فلن يكون هذا سوى قلبك أنت»  
فتؤلمني وحدثني  
كنت أحب أن آتي لأعيش في المدينة  
لكنني قرأت يوماً في كتاب  
أن الظلام يسود المدن دائماً  
قد يكون هذا حلماً  
لكنني أريد أن أهرب من نفسي  
فأفتش عن مجهول بلد المساء هذا  
الذي سأكون فيه النسر  
ولن تكون هنالك شمس لأحرق فيها

لأن النور وحدها تحديق في وجه الشمس  
 بل سأجد الليل والقمر الشاحب  
 وبومة المساء تنعق في الظلام  
 قد يكون ذلك حلماً  
 لكني رغم ذلك أتألم  
 لأنني لا أعلم بما سيأتي به الغد  
 فالعظيم سيوجد باستمرار  
 والخسيس سيوجد باستمرار  
 والموت سيموت باستمرار  
 فمن العبث سبر أغوار المصائر  
 ولو كنا قادرين على معرفة ما  
 تخبئه الأقدار  
 من العبث سبر أغوار المصائر  
 فالواجب أن نعيش ونستمتع  
 بالأمسيات المنعشة  
 ونحلم بالآتي بلا أمل  
 نذرت قلبي يوماً للآله  
 قلبي الذي لا أملك سواه  
 والذي قُدد من لحم ودم  
 فرأيت قلوباً من فضة تستلقي

تحت أنظار تماثيل العذراء  
في ظلال الكاتدرائيات  
ورأيت قلوباً من ذهب  
تنوسد المذابح الرخامية والمذابح الجصية  
داخل قدس أقداس الكنائس  
فأربكني الخجل  
فوليت هارباً وأنا أخفي قلبي  
قلبي الحي المدمى  
وخرجت مذعوراً وأنا أتلّفت إلى  
القلوب الفضية والذهبية  
المتوهجة هناك  
ودفنت هذا القلب الذي أربكني  
عميقاً في التراب  
بعيداً عن الكنائس والرهبان  
فيا من تمر على قبره  
انثر بملء يديك السوسن الأسود  
والدفلى الملونة

## مَـزْنَاة

### Elegie

حطت الغيوم والعصافير رحالها مستريحة  
على قمة ثروتين أدفأهما النسيم الفاتر  
وعانقهما كعاشقين في قبلتهما الأخيرة  
والبيت على ضفة الراين  
غارق في الأحلام  
نوافذه عريضة وسقفه مدبب  
تنوح فوقه دوار الهواء  
تدفعها الريح  
كأنها تسألني بلطف ماذا دهاك  
وعلى الباب تسمرت بومة صماء  
وقفنا في مهب الريح بقرب جدار نتحدث  
ونقرأ ما كتب على حجر



طالما جلستِ عليه تستريحين  
«هنا يرقد غوتفريد من بروهل  
العامل الغرّ الذي اغتيل  
في العام ستمائة وثلاثين بعد الألف  
وضعت هذه اللوحة خطيبته المفجوعة  
التي أضناها الحزن والألم  
فالصلاة من أجل راحة نفسه»  
كانت الشمس في انحدارها نحو المغيب  
تلون الجبل باللون القرمزي  
وحبنا أيضاً كان يقطر دماً  
كحبات توت بري ناضجة  
وعندما هبط الليل رصّع  
هذا الخريف الألماني الشاحب  
بالأنوار  
التي انهمرت كالدموع  
على قدمينا  
فاختلط حبنا بالموت  
في حين كان العَجَر من البعيد  
يغنون ويصطلون  
ومر قطار ملتئم العينين

على الضفة المقابلة  
في حين كنا نتأمل طويلاً  
المدن المستلقية  
على الضفتين

# عذراء زهرة الفاصولياء في مدينة كولونيا (ألمانيا الغربية)

## La vierge et la fleur de hauricot à cologne

عذراء النبتة المزهرة  
عذراء شقراء  
وطفلها يسوع الصغير أشقر مثلها  
عيونها زرق صافية زرقة السماء والبحر  
وحالاً تدرك أنها حملت من الروح القدس  
وفي النافذة تقف قديستان  
تتباوبان الحراسة  
وهما تسترجعان بكل ورع وتقوى  
ذكرى الشهداء الغابرين  
وتصغيان مسحورتين  
إلى أناشيد الملائكة البيض الصغار  
المنبعثة من السماء الملبدة بالغيوم

تعيش السيدات الثلاث مع الطفل  
في مدينة كولونيا  
حيث تنبت الفاصولياء  
في حديقة رينانية<sup>(١)</sup>  
والفنان الذي شاهد أسراب اللقالق  
محلقة في الفضاء  
رسم من وحيها لوحة للملائكة  
التي ترتل الآن  
أنها أطف عذراء في المملكة  
عاشت ورعة تقية على ضفة الراين  
وهي تصلي وتبتهل لصورة العذراء  
أن يكون «غيوم» قد رسم  
بوحى من تقواه كمسيحي  
أو من حبه كعاشق

## رسالة شجرية

### Lettre poeme

يا ثماراً محرمة ويا فردوساً مفقوداً  
يا مزهرية تلاقي فيها الأزهار حتفها  
بسعادة وحبور  
وقد تناثرت عليها تويجات  
الورود الشتوية  
يا شجرة النحل المتطاير في وهج الشمس  
وملكة الأنوار الهائلة  
شعرك الشبيه بالعقارب  
ذبح قلبي  
ورغم ذلك فأنا أمجدك في صلواتي  
وأباركك يا عذراء الأفلاك  
أنا إنسان أبله مجنون

لأنني متيم بمن لا تقيم لحبي وزناً  
لأن قلبها مشغول بحب آخر  
وأنا أحمل لها المشعل  
مضاءً تحت السماء  
عيناى المسكينتان  
مملوءتان بك  
كما امتلأ المستنقع  
بضوء القمر  
أرفع إليك صلواتي  
وأنا أركع أمامك  
خاشعاً  
يا شقراء تبدو لعيني  
سمراء

## مستقبل

### Avenir

عندما يرتجف الأقوياء وأصحاب السلطان  
ويرفعون أصابعهم خوفاً وذعراً  
نجلس بهدوء قرب النار  
نتأمل المنازل المنهارة.  
والجثث العارية على قارعة الطريق  
ونخرج لتأمل ابتسامات الأموات  
نمشي على مهل وعيوننا مشدوهة  
نطأ بأقدامنا العشب المتناثر  
تحت أعواد المشانق  
دون أن نلقي بالاً للجرحى  
أو نتوقف لنأسف على الأعمار  
سيشكل الدم المسفوح بحيرات قانية

ننحني فوقها بهدوء نتأمل صورتينا  
ونشاهد خلال هذه المرايا المأساوية  
انهيار المنازل وموت العاشقين  
لكننا سنحرص على طهارة أيدينا  
ونتأمل بافتتان مثل «نيرون»<sup>(١)</sup>  
عند المساء  
حريق المدن وتهدم الجدران  
ونغني مثله ببراءة  
سنتغنى بالنار ونبك أكوار الحدادين  
وبأس الفتيان الأشداء  
وحركات اللصوص وموت الأبطال  
ومجد المشاعل التي تكوّن هالات  
حول كل جبين  
سنغني جمال الربيع وخصب الحب  
وآلم العيون الزرق التي ترويهما الدماء  
والفجر الوليد وعذوبة أمواج البحر  
وسعادة الأطفال  
والحياة الأبدية

---

(١) نيرون: الامبراطور الروماني الذي اشتهر بحرقه روما وغنى على قيثارته وهو ينظر  
إلى النيران.



ولن نذكر شيئاً عن خرافات الأرامل  
أو شرف الطاعة وصوت المدافع  
لا ولن نذكر الماضي  
لأن شعاع الفجر الجديد  
لن يقوى على تحريك تمثال ممنون<sup>(١)</sup>  
وعندما تبدأ الجثث بالتعفن  
تحت أشعة الشمس  
ويموت الرجال مختارين  
يمنح الأموات والشمس  
للأرض المزروعة  
الخصوبة والجمال الأشقر  
وعندما يطهر الطاعون الأرض  
من أدرانها  
يعيش البشر في ظل الحب سعداء  
هادئين طاهرين أبرياء  
لأن البحار والبحيرات  
ستكون كافية  
لإزالة آثار الدماء  
عن الأيدي المملوطة

---

(١) ممنون: هو أغمنون البطل الشهير في حروب طروادة وقائد من قوادها.

## الفصل الأخير

### La dernier chapitre

تقاطرت جماهير الشعب  
على الساحة العامة  
رجال بيض وزنوج ورجال صفر  
ورجال حمر  
تقاطر عمال المصانع التي توقفت مداخنها  
عن بصق الدخان بسبب الاضراب  
جاء البناءون الملوثة ثيابهم بالجص  
والجزارون المخضبة أذرعهم بالدم  
والخبازون المصفرة وجوههم الشاحبة بالدقيق  
والتجار من كل صنف ولون  
أتت نساء رهيئات يحملن الأطفال  
ويجررن وراءهن أطفالاً تعلقوا بذيل تنانيرهن

ونساء معدمات وقحات متبرجات  
يقمن بحركات عجيبة  
جاء الكسحاء والعميات والعرج والمشوهون  
وجاء حتى الرهبان  
وبعض الرجال المتأنقون  
أما خارج الساحة فكان الموت يسيطر على مدينة أصبحت  
بلا روح ولا حركة

## المنتحر La suicidé

ثلاث زنبقات كبيرة زرعت على قبري  
الذي لا يعلوه الصليب  
ثلاث زنبقات بيض منشورة بانتصار  
ينفرها الريح  
ولا يرونها سوى الطل المنهمر  
من سماء مدلهمة  
إنها مهيبة جميلة  
كأطياف ملوك  
الأولى نبتت من جرحي  
وعندما يقع عليها شعاع الشمس  
تستوي دامية  
إنها زنبقة الرعب

ثلاث زنبقات كبيرة نبتت على قبري  
الذي لا يعلوه الصليب  
ثلاث زنبقات بيض مثورة بالنضار  
ينفرها الريح  
الثانية خرجت من قلبي المتألم  
الذي يرعاه الدود  
والثالثة خرجت من فمي  
وعلى قبري المفتوح تستوي ثلاثتها  
تبكي وحيدة ملعونة في اعتقادي  
ثلاث زنبقات كبيرة نبتت على قبري  
الذي لا يعلوه الصليب .

## غليون

### PIPE

صافية هي الطريق التي تقود إلى النجوم  
خالية من الظل والضياء  
ومشيتها  
فما استطاعت حركة مهما ضعفت  
أن تطاحن من معجزة درب التبانة  
كان رفاق دربي يتوقفون غالباً  
ليعقدوا رباط أحذيتهم  
أو ليقطفوا الأزهار الملحة  
بعيداً عن الحقائق الفلكية  
في حين كانت جوقات الترانيم الرخامية النسب  
تركع بخشوع  
إنهم قديسون وشعراء

تائهون في الأفلاك  
أما أنا فقد اتخذت من البومة الصماء دليلي  
ولم آتِ بحراك

## التنورة

### Le jupon

صباحاً سعيداً يا جرمين يا صاحبة التنورة الجميلة  
كتنانير الملكات  
الملكات القاسيات  
دعيني ألس الحرير  
الذي صنعت منه هذه التنورة  
الحرير الياباني الناعم  
المزين الأطراف بالدانتيل القديمة  
هذا الجرس الحريري ساقاك مضرباه  
وهما لا يكفان عن قرعه  
نعياً لأهوائي ورغباتي  
إني أقرعه يا جرّين بقلب واجف خافق  
ويداي تستندان على وركيك المتواطعين



غرفتك يا جرس الحبيب  
برج أجراس فائن فيه تمزق أذني  
أصوات مرور يدِّي على الحرير  
والمشاجب الشبيهة بالمشانق  
تتدلى منها تنانيرك الحريرية  
كمشنوق يسلب لبي  
والمصباح يقوم بالحراسة  
كبومة لا حراك بها

## جنازة Funérailles

اغرسوا زهرة العبيطران على القبر  
وارقصوا عليه  
فالميتة ماتت حقيقة  
وهبط الظلام وتأخر بنا الوقت  
فلتنم جيداً فلتنم جيداً  
هبط الظلام وتأخر الوقت  
لنتحلق ونرقص  
لقد أغلقت الميتة عينها  
وليصل أهل التقى على روحها  
ليصل أهل التقى هاتوا لهم المراكع  
فالموت قام بجولته  
وسياتي دورنا غداً

فلنغرسُ زهر العبيطران  
ولترقصُ على القبر  
فلن ييالي الموت بنا  
فلتنم جيداً لتنم جيداً  
لن ييالي الموت بنا  
فصلوا أيها التقاة الورعون  
سنرقص على القبور  
ولن يدري بنا الموت  
فلتنم جيداً لتنم جيداً

## الرحيل

### Le départ

ملعونة هي التي نهوى المجد الطاهر العفيف  
وتأبى إلا أن تكون مجرد عشيقة  
لأن البأس سيكون لحياتها عنواناً  
وضحكات الجميع لأفكارها صدى  
يا حياة هادئة ويا حباً أرفضهما  
يا حناناً ربيعاً يدفعني إلى الغثيان  
إن سرباً من العصافير الالهية  
يتصاعد كتنهيدة  
في صفاء سماء خصوماتي التقية  
وداعاً وداعاً يا من تحبني  
انسني ودعني وحيدة حزينة في المحطة  
أنتظر ساعة سفري بعيون جفت دموعها

أما وقد عرفت فلم أعد أحبك  
يا شعاع عيني رَجُلِي ووتر قيثارتي  
أنت الذي تهتز عندما أغني أنت هو  
يأسبب الحب المستحيل الذي أعترف به  
ويا من أعطاني الشجاعة لأعترف  
يا قيثارة جمعت بين عينيه وفكي وقلبي  
أيتها القيثارة العتيقة  
أيتها الكلمة الفائقة العذوبة والجمال  
المناظر تهرب دون أن القي إليها بالأ  
أيها القطار المرح  
ما أقوى صخبك

# أعزف أحياناً من الصباح حتى الليل

**Et je joue quelque fois  
du matin à la nuit**

أعزف أحياناً من الصباح حتى الليل  
المقطوعات الموسيقية التي ورثتها عن جدني  
لأن الموسيقين الألمان  
تضجروني ألحانهم  
وعندما يتتابني الضجر  
أغدو كالحجر  
سأقضي حياتي وأنا أمرٌ بأناملي  
على بيانٍ Piano  
وأصغي إلى عاج أصابعه  
يملي علي انسجام الألحان  
الحان الموسيقى الإيطالية والفرنسية

ولو أزعجته أحياناً  
ضربة من خاتمي

## التماثيل النائمة Les statues endormies

التماثيل النائمة بكل نصاعتها تحلم  
إن ظمأها للموت لا يرتوي  
تماثيل الحب الباسمة المنجمدة الشاحبة  
تحلم تحت الثلج المتساقط  
بالحب الذي مات  
ووسد سريراً من الورود والرياحين  
ودفن في إحدى الجزر اليونانية البعيدة  
حيث أقيم معبد لأفروديت  
والرية في رخامها الأبيض  
تحلم بذكريات بعيدة غامضة  
عن هيلاس<sup>(١)</sup> يرقد في ظل

---

(١) هيلاس: هو إله الشمس عند الإغريق.



عربة سيليني الذهبية  
فاللهم نجني نفسي من عناق  
الآلهة الرخامية الباردة  
تحت شمس نيسان  
الزناهير والذباب أعلنت عن حقها  
وأنا يستغفرني الحقد والأسى  
لأن الغرائز تستعبدني  
والدود اللزج يترصدني  
مع برد الأمطار المنهمرة  
وتحت التراب ستدفن جثتي  
وتنبت أزهاراً سرعان ما تُزبل  
أزهاراً للعشاق  
وأزهاراً للموتى  
إنه قدر الإنسان  
الإنسان الذي نسيناه يا غليوم... نعم

## ليلة من ليالى بيزا

### Nuit pisan

نزلت سيدات بيزا إلى حدائقهن  
التي يلتصع في الحباحب  
يحلمن  
والنأي والكمآن يعزفان وراء الجدران  
لحن الحب الضائع  
الذي يتمنين عودته  
وعندما انتهى الزائرون المجهولون  
من سرد متاعبهم  
وعادوا في الساعة التي يمر بها العسس  
بأنواره العشرين وندائه المتعب  
وقعن فريسة للخوف  
الخوف من الظلام والساعة الآتية

الظلام الذي تلمع حُباحبه حتى طلوع النهار  
كدمع الندم المتأجج كالجمر  
بينما تشعر أنت في أعماق نفسك  
باهتزاز أوتار كمان الحب  
يوقع اللحن الأخير  
ستأتي الساعة وشيكاً يا أيتها الفاتنات الرقيقات  
الساعة التي يداعب فيها النعاس أخيراً أجفانكم  
عندما يمر العسس  
ويطلق نداءه  
الذي يشبه أنين الحب  
الذي تنكرتن له  
عندها تنحني سيدات بيزا  
كأنحاء برج مدينتهن  
على أسيجة السلالم مصغيات  
إلى صوت الينبوع الذي دب فيه الملل  
فيرعبهن الموت لكن  
ينتظرن الحب الذي سيعود

# قَدْرِي يَا مَارِي

## Mon destin

قَدْرِي يَا مَارِي أَنْ أَعِيشَ تَحْتَ قَدَمِكَ  
أُرَدِّدُ بِاسْتِمْرَارٍ: آهَ كَمْ أَحْبَبْتُكَ  
أَيُّهَا الصَّوْتُ الضَّعِيفُ الَّذِي خَدَعَنِي  
لَمْ أَعُدْ أَعْرِفُ أَبَدًا كَيْفَ تَبْنِي الْقَصِيدَةَ  
أَجِدُ أحياناً أوزاناً سقيمة  
تَجْعَلُ الْحُبَّ كُلَّهُ يَخْفِقُ تَحْتَ الْأَوْرَاقِ  
لَكِنِّي لَمْ أَعُدْ أَجِدُ  
سِوَى هَذِهِ الْأَبْيَاتِ التَّعْسَةِ  
تَتَأَمَّلُ مَوْتِي مَلِيّاً  
مَوْتِي الَّذِي تَرْغِبِينَ

## تمحي آثار مرورها

Seur sjmmage s'efface

آثار مرور الأقدار سرعان ما تمحي  
إنها تضحك في الزرع المذهب  
وأثناء الأمهات  
سوف نبعث من جديد  
نحن الأعياد الشعبية  
والأسواق الخيرية  
وألعاب الفروسية  
فيا ألقى الصباح  
وحنان الأماسي الطويلة الواهنة  
في سهول الفلاندر  
أيتها المرافئ الكبيرة التي تلونها المنارات  
في عتمة الليل

إنني لأذكرك  
يا خضرة مياه القنوات  
التي تمخرها بهدوء واتزان  
الزوارق الحاملة

## الخريف والطلح

### L'automne et l'écho

إني رهن إشارة الخريف الذاهب  
لذا أحب الثمار وأكره الأزهار  
وأندم على القبل التي أمنحها  
وأعيش قلقاً في تناغم الروائح  
فيا خريفي الأبدي وموسمي الذهبي  
إن أيادي العاشقات الغابرات  
تغطي أرضك  
وأزهارك لم تعد تمطر تويجاتها  
والحمامات في مسائك  
تجرب طيراناً أخيراً  
إن حياتي التافهة تستوي على عمود  
تنتظر قدوم الجماهير التي انتظر

وكثيراً ما تأتيها عشيقتي النادمة  
هامسة أن الحب أزرق  
بلون الزمن  
أتأمل المارة الذين تحدثني أفواههم الجافة  
عن رغبتهم لأشعة الشمس  
كمن يفكر بانضاج الدراق في الصيف  
وكالتي تطالب بالقبل  
ثمناً لقبحها  
إنني أنظر وأصغي إلى تردد الأنين  
وأستمع إلى السهل والجبال والغابات تستيقظ  
وأفتش مدهوشاً عن أثر للأماكن  
التي كان يضحك فيها الصوت المقلد  
وعندما أعثر على المكان محتفظاً بدفعه  
أستلقي وأنا أقلد الأصوات المترددة  
لكن الصوت الهارب الرنان  
الذي أضجره صراخي  
يبتعد وهو يردد  
أصداءه المتلاحقة  
عندئذ أدرك يا حوريتي  
أنك تهزئين



مما نحبه نحن الشعراء  
وأنا أعتد  
على العصور المساوية  
التي كان فيها النساء  
يفعلن ما تفعلن  
أورفي العاشق قتل بيد النساء  
ونيران الذي لا يقهر زحف إلى الحقائق الصيفية  
لذلك كرهت الأزهار لأنها مؤنثة  
وتألمت لرؤية عريها في كل مكان  
وهكذا تستجم حياتي في موسمها المزيف  
وأنا أظاهر بالإصغاء لتساقط  
الثمار الناضجة  
بينما وينسج العنكبوت بين ذراعي  
خيوطه التي ستسقط فيها عما قريب  
الذبابات النجسة

## نبح للاستنشاق

### Le tabac priser

علبتي فارغة يا بائع التبغ  
عبيها بقرشين من تبغك الناعم  
فالجو على قدر من الجمال  
جعل سادة المدينة يغادرونها  
لتناول الغداء في بيوتهم الريفية  
ها قد نضج الزيتون وفي كل مكان  
نسمع غناء قاطفاته تحت الأشجار  
السماء جميلة والجو دافئ  
وأنا على أحسن حال  
لكني بلغت من الشيخوخة مبلغاً  
جعلني أتساءل  
هل سأعيش حتى موسم الحُباحب

إليك قرشيك يا بائع التبغ  
تبغك ناعم شكراً لك  
علبتي ملاءى بالتبغ الجيد  
تبغي جيد  
ولن تنال منه شيئاً

## رسالة إلى صديق

### Atristen derème

أكتب لك يا صديقي من أعماق مطعم للجنود  
الرياح تزار والسماء اتخذت لونها  
الأزرق القاتم  
أنها زرقاء لكنها باردة  
مضى عام وأكثر وأنت لا تكتب قط رسائل  
ورغبة مني في مساواة أبطالك  
الذي استشهدوا  
أعمل سائقاً لعربة مدفع طويل  
وجيادي الأرجنتينية تسابق الرياح  
تلقيت هذا الصباح قصيدتك النبيلة  
وأعدت قراءتها عشرين مرة  
أحبها كما هي

لقد قرأ السائقون والخدم أبياتك الجميلة  
فانهمرت منهم الدموع  
وعلقت بأوجه الملتحين  
أرغب في رؤيتك قبل أن أذهب للحرب  
تعال إلى هنا ذات يوم

غيوم أبوللينير ١٩ ك ٢ ١٩١٥

## حزن الخريف

### Tristesse de l'automne

يا جندياً بكل المكرمات  
إن الألم يرتجف لمراك ويهرب مندهشاً  
والخريف يحزن لسفرك  
وسياتي الشتاء بعد رحيلك  
الحرب مستمرة على إيقاع المدافع الرتيب  
وهي تقذف أنوارها المأساوية  
فاستمع وأنت تبتعد عنها  
إلى أغنية أعذب من هدهدات الأطفال  
وأحلى من أغنيات جوقات نابولي  
وموسيقى الزوارق المنزلة على البحيرات  
وغمغمة الطائفة المحلقة في ضوء القمر  
وصوت ممنون ينبعث في الفجر الرطيب

إنها أغنية للحب والعرفان  
يرفعها إليك جرحى فرنسا  
الكثيرون

## بنودت (١)

### Benodet

أحبك عند صعود المد هذا المساء  
يا مراكب بنودي ال، رقاء الأشرعة  
ويا شباك صيادي كلتوري<sup>(٢)</sup> اللازوردية  
التي تختلط زرقتها بموج البحر ولون السماء

بعيداً عن شراسة الحرب وقصف المدافع  
لا يدري بنودي أيهما يفضل  
أهو البحر بصخوره المتناثرة الكثيرة  
أم الأودي هذا النهر الهادئ الرفيق  
الأرق حتلاً من وقع اسمه على الأسماك

---

(١) بلدة في جنوب فرنسا شهيرة بمماماتها.

(٢) بلدة في جنوب فرنسا شهيرة بالصيد.



لقد مضى بنا الوقت وآن لك أن ترحل  
تاركاً مقاطعة الكانبر<sup>(٣)</sup> وكونتية كورنواي<sup>(٤)</sup>

---

(٣) المقاطعة التي تقع فيها البلدتان الآنقتا الذكر.

(٤) إقليم في مقاطعة بريتانيا شمال غرب فرنسا.

## دفتر قديم للرسم

### Un cahier d'oucieus croquis

دفتر للرسم قديم  
ملء برسوم نساء شابات  
وكأس من الخمر المعتق اللذيذ  
يطالبك بالصوم التام بعد تناوله  
ولذة الإصغاء لموسيقى رقيقة قديمة  
وهذا السحر الطريف المتمثل  
بالحصول على ثمار جديدة  
ومن ذهن تقادم عليه الزمن  
أن يكون لك كتب قديمة  
وأصدقاء قدماء  
وأن تتمتع بنضج أيام الخريف  
تلك هي كل ملذات الحياة

اللهم إلا واحدة  
تجعلنا في عجب دائم  
تلك التي نسميها الحب  
الذي من أجله فقط يتنفس العالم  
وبواسطته يعرف الجميع الغداة  
والرواح في المساء والصباح  
فلنعش ولنمت حسناً كان أم سيئاً

الله

Dieu

أريد أن أعيش فظاً قاسياً متغطرساً  
بما أنني خلقت على صورة الله ومثاله  
وأنا كإله شديد الخضوع للقدر  
الذي خلق لي حسرة من الغرائز البدائية وقد تنبأ بخروج إله  
من سلاتي  
عادل وواثق من نفسه يقول  
انظروا لقد ولد لكم من الحيوان إنسان  
والإله الذي سيكون  
فني تجسّد

## موت «بان»<sup>(١)</sup> في أركاديا

### Mort de pan

عاد أبوللون العاشق بصحبة فلورا<sup>(٢)</sup>  
إلى الأرض من جديد  
فتكسرت الأمواج الهادرة  
على شواطئ شترا<sup>(٣)</sup>  
والشقراء فينوس معبودة هذه الأماكن  
من معبدها كانت تُصفي  
إلى أنغام الأناشيد الورعة التقية  
وامتلاً جبل الأولمب بالآلهة  
بعد أن استدعى إله الرعد أبناءه جميعاً

---

(١) إله الرعاة في مقاطعة أركاديا.

(٢) آلهة الأزهار.

(٣) جزيرة يونانية فيها معبد لفينوس أو أفروديت.

وساد رعب غريب في السماوات  
لأن الجبابرة الخالدين قد أدركتهم الشيخوخة  
وفجأة غاصت السماء في الفضاء الواسع  
وقضى جنس الآلهة نحيبه في لحظات  
وسمع صوت يصبح في العالم المضطرب  
ها قد أو شك يسوع على الولادة  
وأن ملكه سيبدأ قريباً  
سيولد فقيراً في بيت لحم  
لكن سلطانه سيعم الكون  
فإله الرعاة العظيم مات  
ولم يعد للآلهة وجود

## فجر شتوي

### Aurore d'hiver

الفجر الوليد يحلم بالشمس الذهبية  
شمس ستكون خالية من اللهب الساطع  
سحرتها جنيات الشتاء اللاهيات  
تحت الشمس الميتة  
الفجر الوليد يرتفع رويداً رويداً  
بهدهوء شديد جعلنا نشاهد تورده خديه  
وارتعاذه وقد داخلته  
برودة الأمسية الماضية  
وبدت الشمس الكايبة المسحورة  
بلا حياة ولا لألاء  
فقد حفظتهما جنيات الشتاء  
ومات الفجر المرح السعيد

غارقاً في دموعه  
وسط سماء حائرة كأنما هي خجلى  
من كونها أمّاً لشمس  
ولدت ميتة

## المتعطر

### L'orgueilleux

ترجل جيكلان بن غوغان المجهول الوسيم  
عن جواده وقد هذه التعب  
وجلس يستريح قرب النبع وهو يقول في سره  
ما جدوى أن أكون بطلاً وأنا عاجز  
عن التحرر من القانون العام  
الساري على الجميع  
لكنه سرعان ما تذكر أنه يأكل وينام ويحب الخمر  
وعندما يكون وحيداً في ظلام الليل  
أو حتى في الضباب  
يخاف الأشباح الغامضة في ضوء القمر  
ثم سعل وقال لنفسه «البشر فانون»  
وهذا مصيرهم وآسفاً مهما حاولوا الفكاك



وفي الحال تذكر الاحتفالات الحماسية  
والمباريات التي كان يخرج منها  
على الدوام منتصباً  
لكن بطلنا عاد يعترف  
بأن الأبطال في الغالب قساة جبناء  
ثم أعاده إلى صلفه السابق  
تفكيره في بعض التافهين الذين  
يروون مآثر أعماله  
وهي في الغالب من بنات خيالهم

## حبیبتی

### Mon chérie

أحب صوتك يا حبيبتي  
صوتك العذب المغناج  
الشبيه برنين أجراس الكريستال  
وبعزف أوتار القيثارة  
أحب عينيك اللتين أرى فيهما صورتني  
عينيك الشبيهتين بالماء الذي يحلم  
أريد أن أقع يوماً في غرامك  
يا ابنة الأمبلي (١) Amblève  
ولأمت بعد ذلك فلست أبالي  
فمك الذي تمنحنيهِ لكل طالب أحبه  
وأعبد شفقتك وجسمك الرقيق

---

(١) نهر في بلجيكا.

رقة البورسلين في مقاطعة السيفر<sup>(٢)</sup> Sèvres  
 وأعبد أطفافك المتكلفة  
 وحتى سعالك وارتجافك وأنت تسعين  
 لأن بعض القطط الصهب وحدها  
 تملك هذا الفتور الهاديء اللطيف  
 يا شفتيك اللتين أريدهما  
 شفتيك الجميلتين القانيتين  
 وأسنانك الرشيقة الصغيرة  
 التي بها تعضين  
 يا حبيبتى القاسية لو كنت تجرؤين  
 فمك الجوهرة الحمراء يشبه الكرز العنبي  
 والكنوز المختبئة تحت الثوب  
 جسدك الأبيض الطاهر كالفجر  
 الذي تحتفظين به لعاشقك

---

(٢) مقاطعة فرنسية مشهورة بصناعة الخزف الصيني.

## ماري Mareye

كانت ماري كثيرة العذوبة بارعة الجمال  
لكنها كانت طائشة  
كنت أحبها حباً عظيماً وهي هل أحبتي؟  
من يدري؟  
إني أسترجع أحياناً على اللهب المرتجف  
لذكرياتي البعيدة  
هذا الحب الذي مات  
وأحس طعم شفتي حبيبتني على شفتي  
وأشعر بلمسة يديها الصغيرتين  
على جبهتي الباردة  
اليدنين اللتين كانتا تداعبانني بلطف  
كأنهما يدا قديسة شاحبة

أو يدا ولىة عهد اسبانيا  
ياعشيقتي في سالف الزمان  
بين ذراعي من تنامين في الشتاء  
فصل الحب الذي تنوح فيه الريح  
ويرد العشاق ويموت عابروا السبيل  
تحت شجرات التنوب الحزينة  
وهم يصفون إلى جنيات الريح الصغيرات  
يضحكن في وجه الريح  
ويصحن في وجه العاصفة  
هلا ذكرت أحياناً  
عندما تشحب الأمسيات  
أن النجوم أيضاً ماتت  
كما مات غرامنا

## الزاوية

### Le coin

ينتظر الشيوخ البائسون  
وهم يضربون الأرض بنعالهم طلباً للدفء  
أن يستخدمهم ربّ للعمل  
إنهم ينتظرون ويرتجفون  
وقد وضعوا أيديهم في جيوبهم  
إنهم لا يتبادلون الكلام فيما بينهم  
لأنهم لم يتعارفوا من قبل  
يغمغم أحدهم أحياناً بصوت منخفض  
اللعنة  
العربات وهي تمر بالقرب من الرصيف  
ترشهم بالوحل  
والمارة المرتدون المعاطف يدفعونهم

من غير أن ينظرون إليهم  
والمطر غالباً ما يصيبهم بالبلل حتى العظم  
يرفعون ياقات ستراتهم  
ويحنون ظهورهم أكثر  
ويستمطرون اللعنات ويسعلون  
وهكذا تدوم حالهم  
حتى يأتي اليوم الذي يصبقون فيه  
ما تبقى لهم من قوة في ظلام المستشفى  
وهم يقولون في سرهم  
«هكذا يمضي الأمر إلى غايته»  
وقد يكون كولد صغير داهمه الألم  
ويموتون وهم يغمغمون  
الآن سيستخدمني الرفيق الأعلى

## Coblence

يلتقي النهران «الموزيل والراين» في صمت  
تحت أعين فتيات كوبلانس البريقة  
بينما ينتصب جنائزياً وبشعاً  
تمثال ضخيم للإمبراطور الألماني  
مرتدياً قفازه ومتمطياً حصانه  
كوبلانس مدينة في منتهى العصرية  
اللافتات المذهبة التي تعلو حوانيتها  
كتبت بأحرف غوطيه  
وعلى ملتقى النهرين تقبع المدينة  
كأنها بين فكي كاشة  
ومياها الهادئة لا تعكس شيئاً من أنوارها  
في ظلام الليل  
بينما ينطلق منها صفير بعيد  
يعكس نوم فتيات كوبلانس الهادئ



## الريف

### La campagne

أيتها الطبيعة أيتها الطبيعة  
يا من تبدين أكثر مني بشاعة  
أفضل الرسوم التي تزين الجدران العتيقة  
على المناظر الممتدة حتى الأفق  
والدخان المتصاعد من السقوف  
لنعد لنعد أريد أن أعود  
لأرى الحديقة الجميلة  
الحديقة ذات الأزهار المتشابهة  
التي تزين جدران غرفتي  
كم أنا متشوق إليها  
يا لغباء تلك السيدات  
وأنا أركب رأسي

لأنني أكره ألوان السقوف العتيقة  
كيف نقوى على العيش خارج المدينة  
خارجها نحن في المنفى  
يحملونك في الريف على قطع المسافات الطويلة  
لرؤية منظر أكثر قبحاً  
من المنظر الذي تراه على بابك  
وعليك أن تكون حريصاً  
على عدم التواء قدمك  
دقات الأجراس تحملك على البكاء  
وأنت جاثٍ على ركبتيك  
فوداعاً وداعاً أيتها الأشجار البائسة  
والأعشاب الضارة  
والأوراق الصفراء  
والأطفال الغارقون في القذارة  
لنعد إلى المدينة  
لنعد إلى المدينة

## الطائرة

### L'avion

يا أيها الفرنسيون  
ماذا فعلتم بأدير<sup>(١)</sup> Ader الأثري  
كانت قد بقيت منه كلمة  
والآن لم يبق منه شيء  
عندما جمع أجزاء الكمال والسمو الوجداني  
ولم يكن لذلك تسمية في الفرنسية  
أصبح أدير شاعراً  
وسماها طائرة AVION  
فيا شعب باريس ومارسي وليون  
يا كل أنهر فرنسا وكل جبالها  
يا أهل مدنها ويا أهل ريفها

---

(١) مهندس فرنسي لقب بأبي الطيران.

الآلة التي تطير تسمى طائرة  
وهي كلمة كانت ستسحر فليون<sup>(١)</sup>  
وسيدخلها الشعراء في المستقبل  
في قوافيهم  
لم يكن جناحك يا أدير مجهولين كلا  
جاء النحاة  
ليضعوا لها تسمية دقيقة  
بعيدة عن الخيال  
صاغوا كلمة طويلة كال كلمات الألمانية  
في حين لم يكن يلزمنا سوى همسة ناعمة  
وصوت رقيق من أصوات آريل<sup>(٢)</sup> Ariel  
لنضع تسمية للآلة  
التي نقلتنا إلى السماء  
كأناات النسيم  
وتحليق الطيور  
فمرت على شفاهنا كلمة فرنسية  
طائرة طائرة

---

(١) شاعر من فرنسا الكبار في أواخر القرون الوسطى.

(٢) الروح اللطيفة التي أكر شكسبير من استخدامها في مسرحياته .

فلتخلق في الفضاء  
وتحوم فوق الجبال  
وتقطع البحار  
وتحرق في وجه الشمس مثل إيكار  
ولتضل الطائرة في البعيد البعيد  
راسمة في الفضاء خطاً أزلياً  
ولنحتفظ لها بهذه التسمية  
طائرة  
فحروفها المسحورة الخمسة  
قادرة على فتح أبواب السموات أمامنا  
فيأياها الفرنسيون  
ماذا فعلتم بآدير الأثيري  
كانت قد بقيت منه كلمة  
والآن لم يبق منه شيء

## **J'ai revé que j'allais à mon enterrement**

حلمت بأني كنت ذاهباً لأمشي في جنازتي أنا  
وأنت أنت لم تكوني تشاركين  
لكن ضحككتك كانت تملأ أذني  
وفمك كان حاضراً  
بأنياه الشبيهة بأنياب  
مصاصبي الدماء  
تتدحرج أمام عيني المجنونتين  
كإطارات قرمزية  
ومت مرة أخرى  
وأنا أسمع ضحككتك

## أنا على شاطئ المحيط

**Je suis au bord de l'océan**

أنا في مسبح على شاطئ المحيط  
والوقت آخر الصيف  
أتأمل هروب العصافير المهاجرة  
وقناديل البحر الفضية التي تركتها  
الأمواج  
سبائك عند انسحابها  
وعلى الأفق البعيد تمر سفن الشحن الكبيرة  
بينما تموت الريح في الصنوبرات البحرية  
وأنا يستغرقني البحث عن القوافي  
إنني أفكر بفيليكسي<sup>(١)</sup> وشجرها الأخضر اللفيف

---

(١) منطقة نهر السين غرق فيها الزورق الذي كان يحمل ابنة فيكتور هوغو وزوجها فماتا غرقاً.

ونهر السين الذي لا مثيل له بتنوع مناظره  
وبالكنيسة والمقبرة وفندق هذه الوجبة طعماً  
وانحدرت الشمس حالمة نحو المغيب  
وشجبت الموجة المنهكة وهي تتكسر على الرمال  
هكذا كان دمي يتكسر  
في قلبي البائس الحزين  
وهو يضم إلى ذكرياتي الفارقة  
جنوح غرامياتي التي هدهدتها  
وخلع المحيط معطفه الملكي الأزرق  
وبدا عارياً متوحشاً  
وسط الخوف من الأحياء  
ولكنه تحدى العاصفة  
التي كانت تغني وتغني وتغني  
كأنها شاعر عظيم



## Tu te douvins Rousseau

أتذكر يا روسو<sup>(١)</sup> المناظر الأزتيكية<sup>(٢)</sup> .  
والغابات التي تنبت المنجة ولأناناس  
والفروود التي تسفح دم البطيخ  
والأمبراطور الأشقر الذي رُمي هنا بالرصاص  
اللوحات التي رسمتها عشتها أنت في المكسيك  
حيث كان قرص الشمس الأحمر  
يزين جبهة شجرة الموز  
عندما قايضت سترتك أيها الجندي الشجاع  
بسترة رجال الجمارك الشجعان الزرقاء  
وتكاثر المصائب على ذريتك

---

(١) هنري روسو: الرسام الفرنسي الشهير.

(٢) مقاطعة في المكسيك كان لها حضارة مزدهرة.

وفقدت أولادك وماتت زوجاتك  
وعقدت قرانك ثانية على الرسم  
ورسمت لوحاتك بنات خيالك  
واليوم اجتمعنا لنحتفل بمجدك  
ونشرب الخمر الجيدة التي سكبها بيكاسو على شرفك  
لنشربها بما أن أوان شلأها قد حان  
لنشربها ونحن نصيح صيحة رجل واحد  
ليعيش روسو ليعش روسو  
يا رسام جمهورية (الماغرو)<sup>(٣)</sup> المجيد  
اسمك علم للاستقلالين الفخورين  
ففي الرخام الأبيض المستخرج من الفانتيليك<sup>(٤)</sup>  
سينحتون وجهك يا فخر أهل الزمان  
لقد عاد المرح الفرنسي وبُعث ها هنا  
فلتنهض ولنرفع الانجاب  
لترحلي أيتها الأحزان السوداء  
ولتهربي أيتها الجباه المقطعة  
إني أشرب نخب روسو أشرب نخب صحته

---

(٣) أحد أبطال استقلال المكسيك عن الحكم الإسباني.

(٤) جبل في اليونان شهر بمقالعه الرخامية يقع بين مدينة أثينا والماراتون.

# نقش على شاهد قبر هنري روسو الرسم ورجل الجمارك

أُسمعنا يا روسو الظريف  
ونحن نحبيك  
دلوني وزوجته والسيد كيفال وأنا  
دعنا نُدخل أمتعتنا  
إلى رحاب الفردوس  
لأننا سنأتيك بالألوان  
والفرشاة وقطع القماش  
حتى تقضي أوقات فراغك المقدسة  
في رحاب النور الأزلي  
وأنت ترسم وجه النجوم  
كما كنت ترسم وجهي أنا

## ماذا يجري

### Qu'est ce qui se passe

أنا أقوم بحراسة مخزن البارود  
وكلب لطيف جداً يقبع في المحرس  
والأرانب تتراكم في الأرض البائرة  
وبعض الجرحى يستلقون  
في صالة الحرس  
وعريف يشد أنف الذين يشخرون  
وطريق تسائر الأودية الجميلة  
المليئة بالأشجار المزهرة  
التي تلون الربيع  
وشيوخ يتناقشون في المقاهي  
وممرضة بجانب سرير جريحها  
تفكر بي

وسفن كبيرة تمخر عباب البحر المضطرب  
وقلبي يدق كأنه قائد فرقة موسيقية  
ومناطيد تمر فوق بيت أمي  
وامرأة تستقل القطار في باكارا<sup>(١)</sup>  
ورجال مدفعية يمصون السكاكر الحامضة  
ومتسلقوا جبال يعسكرون  
تحت الخيام المخروطية  
وبطارية مدفعية عيار ٩٠  
تقصف في البعيد  
كثير من الأصدقاء يموتون غرباء

## في المنطقة العسكرية التاسعة والخمسين

### Au secteur 59

في المنطقة العسكرية التاسعة والخمسين  
يتلقون الطرود  
أحب القصص كيفما كانت  
أقرأ منها البوليسية وقصص اللصوص  
لكنني أفضل قصص المغامرات  
أما قصص الحب فلست أريدها  
لأن ما يلزمنا في هذا الجو  
هو الضرب والجروح  
أليست هي ما نراه كل يوم  
أحب القصص الشعبية الطويلة  
التي لا تنتهي

قصة الأمير المسكين والراعية الحسنة  
الذين يضيعان في كل خطوة  
أحب قصص الهندود والحرير بين الأشواك  
وقصص قاطع الطريق تحت السرير  
والعدالة المطبقة بكماشتيها  
وأنت ترتعد عند قراءتها  
«دوماس» فيكال — أوجين سو  
هوغو وغابو ريو<sup>(١)</sup>  
الأسماء التي عرفت  
وأنا بعد في الأقمطة  
فيا أيها المدني المسكين  
يا قارئ مؤلفات الأنكلوسكسون  
أيتها الأذهان السكرى  
هلا أرسلتم لنا  
من هذه الكتب طروداً

---

(١) كلهم كتاب فرنسيون مشهورون.

## أفكر بك يا صديق

أفكر بك يا صديقي بلطافتك  
بلونك الذي يشبه لون الشمس  
لقد فرغ البيت منذ أن رحل شعاع حياتي  
ليغوص في البحر  
إن صادفت غواصة قولي لها «إني أحبك»  
إن تراكمت الغيوم قولي لها «إني أعبدك»  
إذا هبت العاصفة عاتية على صخور الشواطئ  
قولي لها إنك جوهرتي الثمينة  
وإذا لمعت حبة من الرمل بين آلاف الحبات  
قولي لها إنك الحجر الكريم الوحيد الذي أحب  
عندما تصادفين ساعي البريد قولي له  
كم أنتظر رسائلك بفارغ الصبر



أرسل لك ألف قبلة وألف مداعبة  
لتصلك كما تصل الكلمات.  
إلى هوائي اللاسلكي  
إن صادفت أحد الجرحى قولي له  
إن جرحي الوحيد هو جرحك في قلبي  
إن استغرقت في التفكير  
في وقت من الأوقات  
قولي لنفسك  
إن فكري هو دوماً معك  
ولاني أعبدك

## بلا عنوان

بما أن الأيام تتخلى عنا  
كأكليل من الزهر الذابل  
لنبحث في مكان آخر  
عن تاج مهجور  
لعله يكون تاج قديس  
أو لعله هالة تجلياتنا  
لعله يكون نوراً  
أو رمزاً للآلام  
الآلام التي كانت  
لهباً حرق قلوبنا  
هكذا يقبل موكب النساء  
بهيئة منتصرة

## بظنون عنوان

أتذكر طفولتي  
أتذكرها ماءً يرقد في كأس  
فقبل العواصف يوجد الأمل  
أتذكر طفولتي  
أتذكر التحولات  
التي تفتحت في كأس  
كأنها الرجاء والحزن  
أتذكر التحولات  
إنه قدرتي الذي أقرأ  
أقرأه في الانعكاسات المبهمة  
فقد قضى الأمر ولا يجدي شيء  
إنه قدرتي الذي أقرأ

## أغنية

في الجوهرة الرائقة يتلألأ فجر  
ينقل أنوار إيطاليا إلى باريس  
أن نار مثلثة الألوان  
تكمن داخل الحجر الكريم  
ناراً خضراء وبيضاء  
وحمرء ذات بريق لطيف  
إنك احتفظتي لي بالصدقة  
التي تشرفني  
صداقتك العظيمة التي لا تقدر بثمن  
إنها معرضة لخطر يحملني على الابتسام  
لأن الدبوس الذهبي  
لن يقوى بعد على ضمها

أشترى الهدية التي منحتني  
وأدفع ثمنها شعراً  
لأنني أتاخر بالقوافي  
علك تجدين في هذه المقطوعة  
التي أهديها إلى ذلك الحجر الكريم الأسوي  
كل تمنياتي بالعام الجديد  
عساہ يمنحك السعادة  
والمجد وحلاوة الحياة  
ويمنح لبلدنا  
النصر نفسه

## ذكريات من بلاد الفلاندر

على الكتيب الذي مرّ عليه «دانتى»<sup>(١)</sup>

تذوقت فتور الغروب

في مدينة زيلاند<sup>(٢)</sup> الحاملة

كانت أبراج الأجراس

تنظر من فوق السدود

إليك يا مدينة بروج<sup>(٣)</sup>

وعلى قنالك الذي تخطر عليه الزوارق

ابتهيك أيتها المدن، كنائسك

---

(١) شاعر إيطالي شهير صاحب الكوميديا الإلهية وباعث اللغة الإيطالية والأدب الإيطالي.

(٢) مدينة بلجيكية.

(٣) مدينة بلجيكية شهيرة بمتاحفها.

متاحفك تبعث في نفسي  
 إنني أسترجع يا بلاد الفلاندر  
 تحفك الصامدة التي ينبعث منها صوت يقول  
 سوف نبعث نحن الأحجار المحطمة  
 سنعود نحن الكتب واللوحات ومذابح الكنائس  
 والحلي ولوحة «الحمل الصوفي»  
 نحن مخلفات مملنغ<sup>(٤)</sup> هذا النشيد الأزلي  
 وأيام الصيف الأخيرة التي تنزف في الأمواج  
 سوف نبعث نحن منازل المعدنين  
 والملاجيء والأديرة وبروج الحصار  
 ورنين الأجراس وتجارة الأثرياء  
 ماذا تهتم المصائب؟  
 فعلى القنوات الهادئة  
 تجري هموم الحياة كأسراب البجع  
 سرعان ما يحمي أثرها  
 فالأقدار تضحك في السنابل المذهبة  
 وأنداء الأمهات  
 سنبعث نحن الأعياد الشعبية

---

(٤) فنان فلمنكي شهير.

والأسواق الخيرية وألعاب الفروسية  
فيا لنداوة الصباح وحنان الأمسيات الطويلة

## في بلاد الفلندر

أيتها المرافىء الكبيرة التي تضيئها المنائر كل مساء  
أتذكرك أيتها المياه الخضراء في القنوات  
التي تمخرها بهدوء الزوارق الحاملة



## إلى السماء

### Au ciel

أيتها السماء يا جندياً عجوزاً يلف جسمه بالأسمال  
ما نزال نشعر بحاجة إليك  
بعد مرور خمسة آلاف عام  
فالغيوم هي ثقوب أسمالك  
والشمس العظيمة وسامك الذهبي  
أيتها السماء يا جندياً عجوزاً  
يلف جسمه بالأسمال  
بعد مرور خمسة آلاف عام  
ما نزال نشعر بحاجة إليك  
فمن عليائك أحياناً  
تضحكين منا  
ونحن نصرخ تحتك بأصوات مبحوحة

ونعبر بحركات كثيرة  
ونصلي ونزحف على ركبنا  
نظفر بالمجد أو بجواهر أخرى  
أيتها السماء يا جندياً عجوزاً  
يلف جسمه بالأسمال

## بطون عنوان يا أنت

حديقة أنت ممتلئة بالإغراءات  
هي لجوع السابلة بنات السلبوت  
والكرمة وأزهار الوجد  
التي تهدي بحنان إكليلين من الأشواك  
حديقة أنت من ربيع وخريف  
أشجارها تحدثت في الفضاء الرتيب  
حيث ربيع  
الزهور وخريف الثمار  
يعطران معاً أجواء الليالي  
فالبتلات الساقطة من الأغصان المثمرة  
هي أظافرك الشرسة  
المصطبغة بلون أزهار أيار

أما البتلات الذابلة فهي أهدابك  
يا أنت يا ربيعاً نقياً  
وخريفاً مبتهجاً

## القاتل

كل صباح عندما أستيقظ  
تنتصب أمامي امرأة  
أرى بها كل ما رأيته في هذا العالم  
بالأمس دخلت في ليل فرعها  
في تلك الغابة المظلمة العميقة  
حيث تنمو وتتشابك غصون أمكاري  
وفي مصانع وجهها  
ذوبوا وشكلوا كل معادن كلماتي  
أنت أيها الوجه يا عدوي الصباحي  
ففي قبضتها اللتين تدافعان عنها  
كتلتان من الحديد لا ترحمان  
تعرفت تعرفت أيتها المرأة  
على مطارق إرادتي

## ليالية

### Nocturne

السماء المتجهمة الليالية  
تبهرها المدينة  
وقلبي الخافق بالحب  
على اتفاق مع الحيوان التي تنشّط المدنية  
تحت السماوات الواسعة  
وتضيئها مساءً من غير أن تذهل عيوننا  
الشوارع بهرت السماء بأضوائها  
والروح الخالدة غير موجودة  
إلا بالمادة  
والحب إنساني لا يعيش إلا في ذواتنا  
الحب هذا الخالد  
الذي يموت ظمآن

## لقاء

### Rencontre

أيها العابر أضف إلى حياتك  
الكبرياء والطيبة  
وتجاوز عدوك واشرب نخبه  
مجد أداتك ولا تدعها تفتت  
واكسرها حباً بها عند هلاكك  
واحتقر ما يلي: المتعة بدون ندم  
والحقل بدون شيلم

## لو يترك لي أن أفعل

Si on me laisse faire

أيها الزمن أيها الطريق الوحيد  
بين نقطة ونقطة  
لو يترك لي أن أفعل  
لغيرت قلوب الناس  
فلن تجد في كل مكان  
إلا كل شيء جميل  
فبدلاً من الجباه الذليلة والندم  
وبدلاً من اليأس والصلوات  
لكان هناك صناديق رفات القديسين  
وكؤوس للقربان المقدس  
ومعارض تتلأأ في أعماق أحلامنا  
كما كانت تتلأأ ربات الالهام القديمة



والتي كادت مهمتها الشعرية تنتهي  
ولو يترك لي أن أفعل  
لاشتريت كل عصافير الأقفاص  
ورددت لها حريتها  
لأراها تعانق طيرانها بفرح عظيم  
بدون أن يكون لديها فكرة عن فضيلة تسمى عرفان  
الجميل  
على أن لا تمت إلى الامتنان

## ليزا الطاهوة

### Lachoste sie

ومرّ النهار أخيراً على الرغم من طوله  
ومصير غد سيكون كمصير اليوم  
فهناك على الجبل يزحف المساء  
على القصر المسحور  
إننا نشعر بالتعب هذا المساء  
لكن البيت بانتظارنا مع المساء  
الذي تتصاعد أبخرته  
وغداً عند الفجر نستأنف العمل الشاق  
واحسرتاه أيها الطيبون

## إلى إيطاليا

أحبك يا إيطاليا الزمن الغابر  
وإيطاليا كل زمان  
أحبك بمقدار ما أحببت أنت الجمال بكل العصور  
وأحبك أكثر أيضاً  
فإيطاليا التي تصنع الحروب  
يا إيطاليا الحديثة  
يا من تستخدم الكهرباء أيتها الجبلية  
أنت التي تتزلجين على السفوح البيض  
يا إيطاليا أنت التي يترعرع شبابك  
في رحاب التقشف  
أنت التي يرحل شيونك بجلال  
فأنت تحلقين وتتلألئين وتسمين  
يا إيطاليا  
يا أيتها السماوية يا فرنسية

## أنا الحياة

Je suis la vie

ياة والضوء والصوت ولحم الرجال  
؛ المنقذة التي تغذي الفكر  
منه يتفجر الفن والحب المغري  
مة الحياة ولحم الرجال  
عوملت معاملة بنات الهوى  
ونى بيع الرقيق  
'أغذي غير الأهداف النبيلة  
شيء ينبجس من رخامي بالعفوية  
نبجس بها الزهرة من الثمرة  
بيع  
ء من ظلام الليل والطفل من أمه  
م كله نام على كبرياء جسدي

فأنا أسكب البهجة للناس على السواء  
ضعفائهم وأقويائهم  
وأمنحهم نصيبهم من لحم الرجال  
ولكن في البيت الذي أطلت به الحياة  
وكان أشبه بمشفى  
كان فيه فتيات شاحبات  
يتأكلهن الحسد أن يروني  
أتمرغ مع ذكورهن وقيل لي أنهن  
يُدعين أوطاناً تلك الأوطان الحسودة  
التي مزقتني ذات يوم  
أنا الفكر والفن والحب ولكن رغم  
سهامهن الصائبات  
احتفظ جسدي بكامل جلاله  
لأن جراحي ازدهرت  
والذكور الذين كوتهم الانفعالات القديمة  
هم سعداء لأن جسدي كله  
صار شفاهاً تعاود النوم الآن  
في جوف سرير رطب

## Hélène

غالباً ما حلمت بك يا هيلين  
وعندما أختطفك «باريس»  
استسلم نهداك الجميلان  
أو تعرفين كم من الناس قبلوا شفّتيك  
من (thèse) حتى راعي المَعز  
كنت جميلة وستبقين كذلك  
فلأجلك اقتتل الآلهة والملوك  
لبضاعة جسدك العاري  
كأبيك الأوزة العاشقة  
التي لن تغني أبداً  
فإذا كان جسدك العاري  
المتمرس بالنضال

أو حتى بالحب يا هيلين يا ابنة الآلهة  
 فالأناشيد بلا مشاعل ولا زمار  
 عذبت وجهك وشفيتك الذابلتين  
 بمرور السنين التي لا تعترف بها النساء  
 والعديد من هذه الأناشيد  
 كان يطوق عند كل صباح  
 عينيك الواسعتين بالزرقة  
 عينيك اللتين ما تزالان شابتين  
 أيتها السيدة التي زينة وجهها  
 تسترجع السنين الداهية  
 فما كنت أبداً عجوزاً  
 ولا تزالين تعيشين في بعض القرى اليونانية  
 حميلة كما كنت سابقاً  
 فما كنت أكثر جمالاً عندما تزوجك  
 خاطفك (تيزي) قاهر اللصوص  
 فعندما نسمع أنثى الألسيون<sup>(١)</sup> تغني  
 يقترب الموت  
 فلتعيشي في أحلامنا خالدة

---

(١) نوع من الطيور.

أيتها الجميلة هيلين يا أيها الأعزاء  
أصمي أذنيك أيتها العجوز  
يا ذات الشفاه العذبة  
فعندما يتلفظ باسمك بطل  
ينهض كل الرجال  
يا هيلين أيتها الحرية  
أيتها الثورة

## الحب L'amour

يثبت الخاتم في البنصر

— ١ —

بعد قبلة الرضا

وما تتمم به الشفاء

ينطق به الخاتم

زيني شعرك بالورود

— ٢ —

كنا ننظر إلى طيور الشم تسبح في البحيرة الكبرى

في هذا المساء الدافئ حيث

تتدلى غصون الصفصاف الباكية

إنها الساعة التي يلفظ فيها النهار أنفاسه



— ٣ —

لقد هربت العاشقة إلى القرية المجاورة  
رغم المطر بغير عشيقها  
ذهبت لتراقص رجلاً غيره  
النساء يكذبن يكذبن

— ٤ —

لست أدري إذا كنت أحبها  
ولست أدري إذا كان الشتاء  
يعرف خطيئتي  
فالسماء معطف صوفي  
وحبي المختبئ تحته  
يتلاشى في نفسي

## يا جارتى

أنت التي لا أعرف اسمها أيتها الجارة  
التي هي في نحول النحلة  
أيتها الجنية التي تتراءى أحياناً على النافذة  
وأحياناً أخرى تنساب متموجة  
كالحية التي تصيب باللعنة  
يا جارتى ويا أحب الزهور  
يا عنقوداً من زهر الفراش  
ثوبك الأخضر يذكرني بالجنية  
وأنت تمشين بخطواتك الوئيدة  
كأنك ترقصين  
وعندما ترتدين ثوبك الأزرق الشاحب  
تبدين لعيني سيدة الزهور

يا جارتى يا تمثالاً للعدراء  
يشبه فمه زهرة الأسلاب  
تتلونى كأنك سلسلة من الجبال الزرقاء البعيدة  
طويلة نحيلة كأنك ملاك  
يا ابنة السحر يا سراهاً خرافياً  
فى الماضى كانت جنية تدعى ميلوزين  
يا حلم الأكاذيب ونيسان المذهل  
يا مرتجفة ومتواثبة كعصفور عجيب  
شعرك كأنه الأوراق الميتة بعد القطاف  
يا تمثال الخريف والربيع الخرافى  
فى الماضى كانت جنية تدعى ميلوزين  
فهل أنت ميلوزين  
أيتها الجنية يا جارتى

# كنيسة الدوم في مدينة كولونيا (ألمانيا الغربية)

## Le dome de cologne

أيتها الدوم إن آخر مهندسك أُصيب بالجنون  
وهذا يدل بوضوح على أن الله يهزأ بالذين  
يعملون لمجده العظيم  
هذا ما أعرفه عن تاريخك أيتها الدوم  
ويشهد «حيرام» أنه من الحمق أن يبنى للاله  
إنك تنتصبين بيرجيك القوطيين وسط ساحة عصرية  
تزدان باللافتات المذهبة ومع ذلك  
فأنت تسكين من خلال زجاجك ومع غروب كل شمس  
على الراين الثمل بالذهب والمسفوح بالريح  
دم المسيح الشمس والبجعة الطيبة  
كوني عصرية وليعمل كهنتك المبجلون

على مد الأسلاك البرقية بين أبراجك  
عندئذ تصبحين عوداً نعزف العاصفة على أوتاره  
لحناً شاذاً غريباً  
أيتها الدوم يا أعجوبة بين عجائب الدنيا  
من برج إي ل حتى قصر روزاموند Rosamonde  
إن البجعات البيض والسود يقلدن جاثات فوق أبراجك  
سكونك المطلق في فصل الصيف وأنت تحبين رُفات ملوك  
المجوس  
أنفاسك بخور وتهداتك غيوم  
أيتها الدوم لست الوحيد الذي وقع في حبك  
الملائكة كل شتاء تنثف ريشها على أبراجك  
فيتساقط الريش ثلجاً  
ويذوب مع عودة موسم الكرنفال الشهواني المندس  
خيول العربات يتصاعد صهيلها بدءاً من ميازيك المثة  
وانتهاءً بخيولك الخشبية  
إن «كوبس» السكران يغمس وجهه في مائك المقدس  
بالقرب من دارع أبيض يقرص دون حياء  
إلبيتي آنسة من كولونيا  
«والفنكس» السكرارى امتنعوا عن النسيج  
لأنهم يظنون أنفسهم أزواجاً لأحد عشر ألفاً من العذارى

بينما الحراس خائفون من بنادقهم المزهرة  
 وخادم الكنيسة المنفصل يعترف لملوك المجوس الثلاثة  
 بأن ثديي زوجته أصبحتا في رخاوة الجبن  
 وأن فتاة تدعى «جرتروود» تقبلت بث هواه  
 «وماريزييل» التي تغني بالمانيّة هادئة اصطفتك مكاناً مختاراً  
 للقاء عاشقها البدين الذي لمّا تنبت لحيته  
 والذي يتجشأ مضطرباً  
 و «فينيتا» التي أتعبا عصابها ستأتي لتندّر لله  
 عشية اثنين الورود البياضات الملطخة  
 بدم أنوثتها الشهري  
 أيتها الدوم التي ألّبستها السماء قبعة من لازورد  
 وحشتها بفراء السمور الثمين  
 أيها الجواء الذي زينته رأسه الصليبان  
 والذي يتحلّى بفضائل النجوم الصهّل واجمخ وانخر  
 فأحلامي القاسية الصريحة تعرف كيف تمتطيك  
 وقدري ذو العربة الذهبية سيكون حوزيك  
 إني سأتحذ لك أعنة من جبال أجراسك التي تدق سريعاً  
 فالدوم هي كنيسة إله رائع خلقه الإنسان  
 لأن الإنسان هو الذي خلق الآلهة كما يقول «هرمس»  
 ولقد قلت لأم الآله وأنا أدير رأسي إلى تمثال حاني النظرات

## الصلاة

### Prière

في طفولتي كانت أمي لا تلبسني من الثياب  
إلا الأبيض والأزرق  
أيتها العذراء القديسة  
أما تزالين تحبينني  
فأنا واثق بأنني سأحبك حتى مماتي  
في حين انتهى كل شيء بيننا  
فأنا لا أؤمن لا في جنة ولا في جحيم  
لم أعد مؤمناً  
وبالبحار الذي أنقذ روحه  
لأنه لم ينس أن يردد كل يوم  
السلام عليك يا مريم  
كان يشبهني كان يشبهني

أنت يا من تبسمين اغرسي على جوانب الطرق  
شجرات ورد كاملة الازدهار فقاطفوا هذه الورود  
سيتلون الصلوات عندما تتحول الطرق في شهر أيار  
إلى مسابح وردية



## الأنبيق

**Alombic**

يا أنبيقي عيناك خموري  
وصوتك يدير كالشراب رأسي  
وأنوار النجوم النشوى ذات الياقات المستعارة البشعة  
كانت تحرق روحك  
على ليلي الظمآن

المنشيد والإخراج  
دار الشادي

دمشق — هاتف ٢١٦٥٣٩

ص.ب ٧٨٣٠



ترجمة دقيقة بجهود شاعر موهوب ومترجمة بارعة.  
إن شعرية القصائد انتقلت إلى العربية مشحونة ببناها. جامحة  
الخيال عميقة الأفكار والإيحاءات غزيرة الحياة. وإنه أبو اللينير  
الشاعر الفرنسي الكبير يتقدم مشرعاً أسرار قيمه وحكمة جنونه  
وشاعريته الفذة.  
ولقد عرفناه شاعراً مدهشاً في ديوانه «الكحول» وها ديوانه  
«الرقب الكتيب» يدل إلى عظمته مرة أخرى.

أمير سماوي

1.912

أبو  
ر